NHAÁT THIEÁT KINH AÂM NGHÓA

# QUYEÅN 27

**AÂM KINH DIEÄU PHAÙP LIEÂN HOA**

(8 Quyeån theâm Phaåm Phaùp Hoa cuõng duøng chung)

# PHAÙP HOA AÂM HUAÁN

*Sa-moân Ñaïi thöøa Cô soaïn.*

*Sa-moân Tueä Laâm san dòch laïi.*

Kinh Dieäu Phaùp Lieân Hoa. Ñaây chính laø lôøi maàu goõ vaøo choã thaâm saâu laø aùo chæ thöùc tænh hoàng cô. Phaùt huy chaân thöøa ñeå môû roäng cöûa khoâng. Che aùnh bình minh maø môû roäng thieân cuø, dieãn baøy giaùc thuûy ñeå chìm aån beán bôø. Mang ôn traïch ñoå thoâng ñòa kyû, quaû thaät laø ñöùc tyû cuûa phaùp vöông ngöôøi vöõng nieàm tin aét vöôït qua nghieäp, vì theá nhöõng cao taêng nôi kim ñòa ñeàu quy chaân maø tìm veà choã saâu daøy. Nhöõng tín só loãi laïc nôi Dao sôn cuõng boû ñaïo maø caàu toân. Keû say meâ phaùp vò thaät khoâng keå xieát, ngöôøi luaän baøn chaúng phaûi moät. Hoäi nguõ aâm (cung... thöông... vuõ) khoâng gioáng daáu veát thöôøng coù sai laàm chöông cuù sö ñaõ haønh roãng ñaïo thanh ñeä cuõng noùi suoâng. Dö coân khoâng roõ taêng theâm söï meâ laàm ñoái vôùi ñöôøng thaúng tham khaûo töôøng taän baûn dòch xöa, vôùi chuùt coâng phu, vaên tuy khoâng thaønh nghóa vò sieâu xuaát nhöng laïi do söï truyeàn, thöû xem caùc baøi taùn khoâng ñaùng haønh theo beân noãi giaän vôùi vieäc tu xöa, nhöng thöông xoùt keû haäu hoïc, cheá huyeàn taùn möôøi quyeån, aâm huaán moät quyeån. Taùn thì laáy boån luaän laøm ñaàu, coù choã thieáu soùt thì nhôø vaøo saùch khaùc. AÂm thì laáy Thuyeát Vaên laøm chính, aùp duïng ñaàu nhöõng lôøi huaán maàu nhieäm. YÙ chæ caùc saùch thaät tinh huyeàn. Taïm khaûo cöùu nguoàn coäi. Vaên hoa nhaõ boùng baåy cuõng moø taän caên do. Tuy chöa ñònh ñöôïc chæ nam quaû thaät ñuùng goïi laø choã saâu daøy ñeå laøm truïc baéc. Baäc thöùc giaû ngöôøi thoâng trieát haõy töï nöông laáy. Ngoõ haàu kích phaùt tang taân, laøm böøng leân caûnh saùng laïng khoâng ngöøng, khoùi phuû non cao ñaïo truyeàn maõi khoâng döùt soi maõi khoâng ngôùt, töôøng taän choã saâu xa.

# KINH DIEÄU PHAÙP LIEÂN HOA PHAÅM TÖÏA

Tieáng Phaïm goïi laø Taùt-ñaït-ma-boân-traø. Lôïi-ca-toá-ñaùt-laõ-taùt laø dieäu, chaùnh, Ñaït-ma laø phaùp. Taây Vöïc noùi hoa sen traéng laø kinh Boân- traø-lôïi-ca-ñaùt-laõm. Neân noùi laø Dieäu Phaùp Baïch Lieân Hoa Kinh phoùng haøi quang saùng traéng. Nöông vaøo baïch ngöu. Baïch laø saéc chính trong caùc saéc, laø neàn taûng cuûa Nhaát thöøa, Nhò thöøa. Cho neân laáy hoa sen traéng duï cho dieäu phaùp. Baûn Phaïm voán khoâng coù chöõ baïch rieâng, neân goïi chung laø Lieân Hoa Phaùp bao haøm nhieàu söï suùc tích vaø toát laønh neân goïi laø dieäu. Ngoïc Thieân noùi dieäu laø tính, laïi noùi dieäu laø toát ñeïp. Vaên Coå vieát boä huyeàn phaùp laø quy taéc laø khuoân pheùp, cuõng goïi laø trí. Hoa bao haøm taát caû söï toát ñeïp. Lieân laø hoa sen, chöõ coå dòch laø chaúng phaûi vì khoâng coù aâm. nay khoâng söû duïng chöõ.

Kinh: Xuyeân qua, thaâu nhieáp, Ngoïc Thieân goïi laø cöûu, thöôøng, kinh doanh quy caàu kinh lyù soã, phaùp, ñoä. Ñoâng Taây laøm vó, Nam Baéc laøm kinh, duï cho söï keát noái.

Töï: Töï laø nguyeân do lôøi môû ñaàu. Ngoïc Thieân noùi Ñoâng Taây ñöôøng goïi töï thuaät veà choã cao thaáp.

Phaåm: Laø söï tích tuï, coù söï phaân bieät chöông loaïi, Ngoïc Thieân goïi laø lôïi trình, phaùp, loaïi, thöùc.

Ñeä: Ñeä laø vò trí, laø thöù lôùp.

Nhaát: Nhaát laø ñaàu tieân, Ngoïc Thieân noùi laø soá ñaàu cuûa caùc soá. Phaät: Tieáng Phaïm laø Phaät-ñaø. Haùn dòch laø Giaùc, ñaây löôïc boû chöõ

Ñaø chæ noùi chöõ Phaät baäc ñaày ñuû nhaát thieát trì nhaát thieát chuûng trí, coù khaû naêng töï giaùc ngoä vaø giaùc ngoä cho ngöôøi nhö naèm moäng töï tænh giaác, nhö hoa sen nôû, neân goïi laø Phaät bao haøm nhieàu nghóa.

Kyø xaù Phaät sôn: AÂm phaïm laø kieát Lôïi-ñaø-la caû traùt sôn. Haùn dòch laø thöùu phong cuõng goïi laø thöùu hueä. Vì treân ñænh nuùi naøy nhieàu chim thöùu ôû, coøn nhieàu aâm khaùc nhöng khoâng phieân dòch, chæ neâu nghóa chính.

Tyø-kheo: Tieáng Phaïm laø Bí-soâ, töø naøy coù ñuû naêm nghóa, boá, ma, khaát só, tònh maïng, phaù aùc.

Voâ phuïc: Nghóa laø phi höõu: Hoaëc vieát laø voâ phuïc laø qua laïi.

Ñaõi ñaéc: Nhó Nhaõ noùi ñaõi laø ñeán, Phöông Ngoân noùi töø quan ñi veà Ñoâng Taây goïi caäp laø ñaõi, coù baûn vieát ñaõi laø loäc. Quaûng Nhaõ noùi loäc laø ñoâng.

A-nhaõ-kieàu-traàn-nhö: Tieáng Phaïm: A-nhaõ-ña-kieàu-traàn-na. A- nhaõ-ña laø giaûi, vì luùc môùi hieåu phaùp. Kieàu Traàn Na laø doøng Baø-la-moân, con trai theo hoï cha Taân dòch laø giaûi Kieàu Traàn Na

Ma-ha-ca-dieáp: Tieáng Phaïm: Ma-ha-ca-nhieáp-ba. Haùn dòch Ñaïi AÅm Quang doøng Baø-la-moân ñeàu laø bieåu thò ñöùc cao.

Öu-laâu-taàn-loa-ca-dieáp: OÂ-lö-taàn-loa-ca-dieáp-ba. OÂ-lö-taàn laø quaû döa. Teân con roàng trong ao, tröôùc ngöïc coù seïo nhö quaû döa neân theo ñoù ñaët teân.

Daø-da-ca-dieáp: Daø-da laø teân nuùi.

Na-ñeà-ca-dieáp: Teân soâng Naïi-ñöùc-ca.

Xa-lôïi-phaát: Xaù-lôi-phaát-ñaùt-la. Haùn dòch laø thu töû.

Ñaïi muïc kieàn lieân: Tieáng Phaïm: Ma-ha moät Ñaëc-la-ca. Haùn dòch laø Thoï Thaùi Thuùc. Cuõng goïi laø Luïc Ñaäu Töû, hoï meï laø Thaùi Luïc Ñaäu thuoäc doøng doõi tieân nhaân, ñaët theo teân cha laø Caâu-lôïi-ca, Caâu-leä-ña, Caâu-luaät-ñaø ñeàu sai.

Ma-ha-ca-dieân-dieân: Ma-ha-ca-ña-dieãn-na. Haùn dòch laø con trai cuûa doøng Ñaïi Tieãn Sang, thuoäc doøng Baø-la-moân

A-naäu: Thuyeát Vaên goïi laø con thoû.

Laâu ñaø: A-ni-luaät-ñaø, Haùn dòch laø voâ dieät. Kieáp-taân-na: Ñöôøng goïi laø phoøng töùc.

Kieàu Phaïm Ba-ñeà: Caáp phoøng baùt ñeå. Haùn dòch laø töôùng traâu.

Ly-baø-ña: Hieät-leä-phieät-ña, Haùn dòch laø thaát tinh laø ngoâi sao phöông Baéc, caàu khaån ñöôïc con nhaân ñoù maø ñaët teân con, coù baøn goïi laø Ly-baø-ña, neân laáy Ly-baø-ña laøm chính.

Taát laêng giaø baø ta: Taât-lan-ñaø-phieät-ta, Haùn dòch laø dö taäp. Baïc-caâu-la: Baït-cuû-la, Ñöôøng goïi laø thieän dung.

Ma-haï-caâu-hy-la: Ma-ha-caâu-saét-só-la. Haùn dòch laø ñaïi taát. Nan ñaø: Ñöôøng goïi laø hæ.

Toân-ñaø-la-nan-ñaø: Toân-ñaït-la-nan-ñaø, Haùn dòch laø phong hyû. Phuù-laâu-na-di-ña-la-ni-töû: Boå-laïc-noa-mai-ñaùt-lôïi-dueä-ni-phaát-

ñaùt-la: Haùn dòch laø maõn töø töû, Boå-laëc-noa laø maõn, Ma-ñaùt-lôïi-dueä-ni trong tieáng nöõ goïi laø töø. Phaát-ñaùt-la laø töû. Töø laø meï, maõn laø teân mình. Vò toân giaû töù naøy laø con cuûa töù nöõ, hoaëc maõn vaø töø ñeàu laø teân meï neân noùi maõn töø töû.

Tu Boà-ñeà: Toâ-boå-ñeå. Haùn dòch laø Thieän Hieän A-nan: A-nan-ñaø, Khaùnh Hyû.

La-haàu-la: A-hoå-la, Haùn dòch laø chaáp nhöït, voán goïi chaáp nhaät A- toá-laïc. Kieáp tröôùc laáy tay che aùnh saùng maët trôøi neân nay laáy ñoù laøm thí duï.

Ma-ha-ba-xaø-ba-ñeà: Ma-ha-baùt-lôïi-xaø-baùt-ñeå. Haùn dòch laø ñaïi thaéng sanh chuû.

Da-thaâu-ñaø-la: Da-nhung-ñaït-la. Haùn dòch laø trì döï. Tyø-kheo ni: Tyø-kheo ni.

Baïc coù khi vieát cuõng thoâng.

Boà-taùt Ma-ha-taùt: Boà-ñeà giaùc, tueä, taùt-ñoûa laø höõu tình, duõng kieän, phöông tieän giaùc laø quaû soå caàu cuûa trí. Höõu tình laø vieäc ñoä sanh do loøng yeâu thöông theo lôøi hoaèng theä goïi laø Boà-taùt hoaëc höõu tình ngöôøi doõng maõnh caàu quaû giaùc hoaëc do dieäu tueä vaø phöông tieän kheùo leùo lôïi laïc khaép nôi, neân noùi laø Boà-taùt Ma-ha-taùt.

A-naäu-ña-la-tam-mieâu-tam-Boà-ñeà: Voâ Thöôïng Chaùnh Ñaúng Chaùnh Giaùc, Maït-giaø noùi laø ñaïo Boà-ñeà.

Ñaø-la-ni: Nghóa laø toång trì.

Thöïc chuùng: Thöông Hieät Thieân goïi laø chuûng. Quaûng Nhaõ goïi laø tích, laäp, bình khöù thanh ñeàu ñöôïc.

Thöôøng vi: Ngoïc Thieân goïi laø söû, bò. Maãu haàu loaøi caàm thuù naøy coù moùng toát, baét ngöôøi

Vaên Thuø Sö Lôïi: Maïn Thuø Thaát Lôïi. Ñaây goïi laø dieäu kieát töôøng. Baïc-ñaø-ba-la: Haùn dòch laø hieàn hoä, ñaïi luaän goïi laø thieän thuû.

Di-laëc: Mai-ñaùt-lôïi-dueä: Haùn dòch laø töø thò thò laø taùnh, hoaëc laáy taâm haïnh laøm hoï.

Thích Ñeá Hoaøn Nhaân: Thích Ca Ñeà Baù Nhaân Ñaït La. Thích Ca laø doøng hoï Saùt Ñeá Lôïi. Haùn dòch laø naêng, Ñeà-baø laø thieân. Nhaân ñaït la laø ñaù.

Ta-baø: Saùch-ha, Ñöôøng goïi laø kham nhaãn.

Phaïm thieân: Phaïm ma, Haùn dòch laø tòch tònh hoaëc noùi laø thanh tònh khieát.

Baït-nan-ñaø: Hieàn hyû.

Sa-giaø-la: Cuõng goïi laø Sa-kieät-la, teân muoái bieån. Hoøa tu kieát: Phieät toâ chæ, Haùn dòch laø cöûu ñaàu.

Ñöùc-xoa-ca: Ña thieät.

A-na-baø-ñaït-ña: A-na-baø-ñaïp-ña, Haùn dòch laø voâ nhieät naõo ao. Ma-na-tö: Ma-naïi-tö: Haùn dòch töø taâm.

AÂu-baùt-la: OÂn-baùt-la, hoa sen hoàng coù khi vieát laø Öu-baùt, nhöng phaûi vieát OÂn-baùt môùi ñuùng.

Khaån-na-la: Khaån-naïi-laïc, ca thaàn.

Nhaïo: Khieán cho öa Thích Phaïm noùi Ma-noâ thò nhöôïc leä phöôïc la. Haùn dòch laø khaû yù cuõng goïi laø nhö yù, chính Phaùp Hoa Kinh goïi nhu nhuyeãn, hoøa aâm Thieân töû

Caøn-thaùt-baø: Kieän-ñaït-phöôïc, Haùn dòch laø taàm höông laø nhaïc

thaàn.

A-tu-la: A-toâ-laïc. Phi thieân.

Baø-træ: Baït-træ-ca laø ñoaøn vieân, chính Phaùp Hoa goïi laø toái thaéng.

Baït-ñaø nghóa laø phöôïc, phöôïc ôû ñaây chaúng phaûi bò troùi buoät.

Khö-la-khieån-ñaø: Baép vai roäng.

Tyø-ma-chaát-ña-la: Pheä-ma-chaát-ñaùt-lôïi. Haùn dòch laø yû hoïa, baûo

söùc.

La-haàu: La-hoå-la, chaáp nhaät.

Ca-laâu-la: Caùc-loä-traø: Dieäu xí ñieåu.

Vi-ñeà-hi-töû-a-xaø-theá vöông: Pheä-ñeà-saéc thaéng thaân pheä laø thaéng.

Ñeà saéc laø thaân, töùc laø Ñoâng Chaâu Tyø-ñeà-ha laø tieáng goïi ngöôøi nam. Ngöôøi meï caàu xin thaàn nuùi sanh ra oâng A-ñoã-ña-thieát-tuaát-loä, Haùn dòch laø vò sanh oaùn chieát chæ laø teân vua.

Ca-pha: Nhó Nhaõ noùi ca laø truøng, ngoài xeáp chaân. Voâ löôïng nghóa xöù;

Tam-muoäi: Tam-ma-ñòa. Haùn dòch laø ñaúng trí, bình ñaúng giöõ taâm truï vaøo caûnh.

Thieân vuõ:

Maïn-ñaø-la-hoa: Hoa thích yù. Maïn-thuø-sa-hoa: Hoa meàm maïi.

Laïc chuûng chaán ñoäng: Ngoïc Thieân noùi chaán cuõng laø ñoäng, khôûi.

Öu-baø-taéc-öu-baø-dò: OÂ-ba-saùch-ca, OÂ-ba-tö-ca, OÂ-ba laø caän, ca laø söï. Saùch laø nam, Haùn dòch laø caän söï nam, tö laø nöõ. Caän söï nöõ.

Daï-xoa: Döôïc-xoa Haùn dòch laø Nam kieän. Töùc laø phi haønh, cuõng bao goàm loaøi ñi döôùi ñaát. Caùc-la-saùt-baø-la-saùt, Haùn dòch laø baïo aùc, khaû uùy.

Ma-haàu-la-giaø: Maïc-hoâ-laïc-ca: Haùn dòch laø ñaïi phuùc, thuoäc loaïi eånh öông, oác böu.

Phoùng mi gian baïch haøo: Trang Töû Sôù noùi ngöôøi coù loâng mi ñeïp goïi laø haøo. Ngoïc Thieân noùi haøo laø loâng daøi.

Kinh Quaùn Phaät Tam Muoäi noùi: Luùc laøm Thaùi töû daøi naêm thöôùc, luùc döôùi coäi Boà-ñeà daøi moät tröôïng boán thöôùc röôõi cho ñeán luùc thaønh Phaät roài daøi moät tröôïng naêm thöôùc, phoùng ra cuoän troøn nhö aùnh traêng thu, chieáu saùng loøa saéc traêng nhö ngoïc tuyeát.

Mó: Nhó Nhaõ noùi myõ laø voâ.

A-tyø-ñòa-nguïc: Phaïm goïi laø Naïi-laïc-ca: Haùn dòch laø khoå khí, cuõng goïi laø baát khaû laïc, cuõng goïi laø phi haønh phi phaùp haønh xöù. Hoaëc ôû trong nuùi ñoàng troáng, khoâng trung, nay noùi ñòa nguïc laø ôû döôùi quaû ñaát.

A-cam-traù: Coå vaên AÁn Ñoä ñoàng vôùi A-ca laø chaát ngaïi, ni-saéc laø cöùu caùnh.

Tu haønh;

Töôùng maïo: Nghi dung.

Nieát-baøn: Thuyeát Vaên noùi haéc thôû ôû döôùi nöôùc, töø thuûy, thoå goïi teân, töø boä I vieát laø sai.

Xaù-lôïi: Thieát lôïi la: Theå.

Thaùp: Tieáng phaïm laø Toát Ñoå Ba. Haùn dòch laø Cao Hieån, Cheá Ña Laø Linh Mieáu Luaät noùi thaùp baø, khoâng coù Xaù-lôïi goïi laø chi ñeà, nay thaùp laø toát ñoå.

Thuïy: Ngoïc Thieân goïi laø tieát tín, öùng hôïp.

Keä: Phaïm ngöõ laø Daø-ñaø, Haùn dòch laø tuïng myõ ca, thaát hö ca, töùc laø moät baøi keä boán caâu ba möôi hai chöõ.

Xuaát nhu nhuyeãn: Quaûng Nhaõ noùi nhu nhuyeãn laø meàm yeáu. Thoâng Tuïc Vaên noùi vaät meàm laø nhuyeãn, Haùn Thö noùi nhuyeãn khoâng chòu ñöïng noãi.

Taøo khoå yeåm: Ngoïc Thieân noùi yeåm laø aên Ngoïc Thieân roài khoâng muoán aên theâm nöõa.

Haèng sa: Laø yeân thaàn soâng giaø. Con soâng ñaët teân theo vò thaàn. Con soâng naøy coù ñaày ñuû naêm nghóa, caùc kinh phaàn nhieàu y cöù vaøo im laëng.

Kim: Thuyeát Vaên noùi trong naêm saéc maøu vaøng roàng laø laâu daøi.

Choân caát khoâng phai, luyeän traêm laàn cuõng khoâng giaûm nheï.

Ngaân: Baïch kim.. San hoâ: Baùu saéc ñoû.

Ma-ni: Ma-ni nhö yù chaâu.

Xa cöø: Maâu-sa-laïch-yeát-baø, Haùn dòch laø xa cöø saéc xanh pha laãn traéng.

Maõ naõo: Yeát thaáp Ma-kieät-baø: Haùn dòch laø chöõ taïng. Yeát thaáp ma laø chöõ,, kieät baø laø taïng maøu saéc gioáng nhö treân ñaàu ngöïa.

Noâ: Xöa, ngöôøi coù toäi khoâng nhoát maø baét laøm noâ tyø.

Tyø: Thuyeát Vaên noùi tyø laø chæ cho ngöôøi con gaùi laøm phuïc dòch.

Xa: Thuyeát Vaên noùi ñoù laø teân chung cuûa xe coä, haï haäu thò vieän troïng cheá taïo, aâm coå laø cö, cö yù noùi chieác xe noùi vaän haønh laø do ngöôøi laùi. Ngaøy nay cö laø xaù, yù noùi choã ôû cuûa ngöôøi ñi ñöôøng laø xaù.

Thaëng: Quaûng Nhaõ noùi thaëng laø côõi coù theå ngoài leân. Chu Leã noùi boán con ngöïa laø thöøa, thöøa laø chôû.

Lieãn: Thuyeát Vaên goïi laø ngöôøi keùo xe ôû phía tröôùc coù ngöôøi caàm caùn daãn. Ngaøy xöa Khanh Ñaïi Phu cuõng ngoài treân chieác xe naøy. Töø ñôøi

Haùn trôû ñi, Thieân Töû môùi ngoài. Ngoïc Thieân noùi Thieân Töû Hoaøng Haäu ngoài treân xe môùi goïi laø lieãn.

Ñuû: Thuyeát Vaên noùi dö laø xe, khi oâng noùi coù baùnh goïi laø döï. Nay xe vaø döï laø loaïi rieâng.

Töù: Thuyeát Vaên noùi boán con ngöïa laøm moät xe goïi laø töù. Ngoïc Thieân goïi laø ñuoåi, phoùng tinh töù goïi laø Thieân Töù.

Lan: Lan laø choát cöûa.

Thuaán: Thuyeát Vaên noùi ñoù laø hieän theâm.

Hoa caùi: Xöa nay chuù raèng. Hoaøng Ñeá cuøng caàu voàng ñaáu nhau ôû röøng truïc loäc. Thöôøng coù naêm saéc khí maây caønh vaøng laù ngoïc döøng ôû treân Ñeá

Can söùc: Thanh Loaïi goïi laø ñaët yeân treân xe, Ngoïc Thieân noùi traûi treân xe ñeå ngoài, trang söùc baèng baûo boái.

Theâ: Thuyeát Vaên noùi. Vôï vaø mình ngang nhau. Nhi bò: Bò laø mang, ñaép, khoaùc.

Phaù ma: Ma-la. Haùn dòch laø phaù hoaïi hoaëc noùi Ma-tyø-daï, taøu laø aùc, thaønh aùc phaùp, mang yù aùc, goïi laø aùc Ma-ba-tuaàn.

Yeán: Laø an nghó.

Vò thöôøng: Nhó Nhaõ noùi thöôøng laø thöû.

Chuøy ñaû: Chuøy laø neän, aâm ngoâ goïi laø ñænh. Nay laáy aâm taàn laø ñaû, ñaû laø ñaùnh baèng gaäy, Quaûng Nhaõ noùi chuøy ñaû laø ñaùnh ñaäp.

Haøo thieän: Quoác Ngöõ noùi: Thöùc uoáng laø haøi daõ quyù noùi haøo laø moùn aên. Ngoïc Thieân goïi laø ñaäu thöïc. Thuoäc loaïi rau ñaäu. Thieän laø moùn aên. Chu Leã goïi laø phu. Trònh Huyeàn noùi thieän laø lôøi hay. Nay vaät ñeïp cuõng goïi laø traân thieän, Quaûng Nhaõ goïi laø thòt.

Chieân ñaøn: Chieân ñaøn na. ngöu ñaàu chieân ñaøn, thuoäc loaïi ñoû traéng thì goïi laø baïch ñaøn.

Giaùo chieâu: Giaùo laø huaán, Töï Laâm noùi. Chieâu laø goïi. Nhó Nhaõ goïi laø daãn daét.

Quaùch Phaùc goïi laø giaùc ñaïo. Thích Danh goïi chieâu laø chieáu. Ngöôøi meâ phaïm loãi neân baûo raên hoï khieán hoï bieát caên do. Coù baûn vieát chieâu laø duï daãn.

Do-tuaàn: (ñaõ giaûi).

Tung: Thi noùi: Tung laø chieàu roäng cuûa ruoäng, Haøn Thi Truyeän noùi Nam Baéc laø tung, Ñoâng Taây laø hoaønh, Chu Leã goïi laø soá ñòa vöïc roäng lôùn cuûa Cöû chaâu Trònh Huyeàn noùi luaân laø tung, quaõng laø hoaønh. Quaûng Nhaõ vieát Thieát Vaân Chæ vieát coù khi vieát khoâng bieát ñieåm xuaát phaùt.

Chaâu giao loä maïn: Thuyeát Vaên noùi maïn laø maøng boä caân, ôû moät

beân goïi laø duy, ôû treân goïi laø maøn, maøn laø che, che leân choã hôû. Caùc kinh noùi laáy chaâu keát ruû xuoáng choã hôû coù khi vieát Thuyeát Vaên goïi laø vaûi luïa khoâng coù hoa vaên.

Hoøa minh: Thuyeát Vaên goïi laø aâm nhaïc hoøa ñieäu. Thò: Coù khi vieát nhó thôøi, phaûi vieát thò thôøi môùi ñuùng. Duy: Ngoïc Thieân noùi duy laø suy nghó, nghó, möu tính. Thoån:

Vuõ ñaïi phaùp vuõ:

Xuùy: Hôi thoaùt ra töø mieäng. Loa: Loaïi truøng döôùi nöôùc.

A-taêng: A-taêng xì da: Haùn dòch laø voâ öông soá, teân taän cuøng cuûa con soá. Caâu-xaù Luaän noùi soá naøy coù saùu möôi truyeän. Maát heát taùm voâ öông soá laø naêm möôi hai. Hoa Nghieâm noùi moät traêm hai möôi, laø soá moät traêm hai möôi trong voâ soá.

Kieáp: Kieáp laäp ba, Haùn dòch laø phaàn thôøi.

Bích-chi-phaät: Bích-chi-ca Haùn dòch laø ñoäc, Phaät-ñaø laø giaùc.

Thuyeát öùng: Truyeän noùi phaûi caên cöù theo phaùp töôùng maø goïi. Goïi chung laø kheá öùng.

Taùnh: Thuyeát Vaên goïi laø con ngöôøi sanh ra thôøi xöa thaàn nhaân thaùnh nhaân do meï caûm trôøi möa sanh con, neân noùi Thieân Töû do sanh laáy ñoù laøm hoï, neân chöõ naøy laáy boä nöõ vaø chöõ saùch.

Phaû-la-ñoïa: Doøng Baø-la-moân Giaûi: Meät moûi, löôøi bieáng.

Quyeän: Meät, cöïc, chæ.

Sa-moân: Nghóa laø döøng laïi, do ñaéc phaùp neân döøng caùc aùc phaùp. Baø-la-moân: Nghóa laø tònh haïnh trong boán loaïi vì hoïc theo tònh

haïnh.

Ña-ñaø-a-giaø-ñoä: Ñaùt- tha-yeát-ña, nghóa laø Nhö-lai. A-la-ha: A-la-haùn, Haùn dòch laø öng.

Tam mieäu tam Phaät ñaø: Chaùnh ñaúng giaùc lôïi döôõng.

Giaûi ñaõi: Nhó Nhaõ noùi giaûi töùc laø ñaõi. Taäp Chuù noùi giaûi laø cöïc, ñaõi

laø noïa. Thích Danh noùi giaûi laø môû ra, gaân coát raõ ra. Giaõi ñaõi laø maïn. Phoùng thaân buoâng theå ñeå rôi xuoáng.

Löu ly:

Pha leâ: (ñaõ giaûi) Thích tuøng: (ñaõ giaûi).

Toäc taùnh: Chuù noùi toäc laø loaïi, Chu Leã töù cung laø toäc, Trònh Huyeàn goïi laø traêm nhaø, toäc cuõng nhö tuï.

# PHAÅM PHÖÔNG TIEÄN

Soûa: Töï Thoâng noùi ngöôøi laøm vieäc baát thieän. Töôøng: Thaåm, Thuyeát Vaên noùi thaåm laø baøn baïc.

Voâ ngaïi: Thuyeát Vaên noùi ngaïi laø döøng, Quaûng Nhaõ noùi ngaïi laø cai, Tieåu Nhó Nhaõ noùi cai laø haïn, Thuyeát Vaên goïi laø ñoùng beân ngoaøi.

Taän laø nhaäm, toät cuøng.

Thaäp phöông saùt: Thieát Vaän noùi Saùt-sa-ña-la, nghóa laø ñieàn thoå ñieàn, goïi laø quoác theå.

Ñaïo cuõng nhö

Sôû thuù: Töùc choã quay veà.

Thaäm thaâm dieäu: Coù khi vieát laø vi dieäu caû hai ñeàu khoâng loãi. Voõng: Nghi duï nhö löôùi giaêng chuùng sanh khoù thoaùt.

Do döï: Thuyeát Vaên noùi choù laø do. Taùnh choù ña nghi, vì döï tröôùc ngöôøi. Ngöôøi khoâng quyeát ñònh goïi laø do döï, hoà nghi. Nhó Nhaõ noùi do laø con vöôïn leo caây.

Thöû boái: Boái laø ñaûng, Thuyeát Vaên noùi quaân phaùp phaùt moät traêm hai möôi xe laø moät boái. Thöông Hieät Thieân noùi boái laø so saùnh.

Taêng thöôïng maïn: Thuyeát Vaên noùi löøa doái laø maïn, khinh thöôøng chaäm treå laø maïn. Ngoïc Thieân noùi maïn laø khinh deå, khinh hoâi, chaäm, khoâng sôï, hoaõn.

Maëc: Tónh

Cheá chæ: Chaúng phaûi cuõng chaúng phaûi.

Giai hyû: Thuyeát Vaên noùi giai laø toát. Quaûng Nhaõ goïi laø ñeïp.

Duy nhieân: Thuyeát Vaên goïi laø lôøi höùa, Quaûng Nhaõ goïi laø thieân, Leã Kyù noùi cha goïi khoâng daï choàng keâu khoâng daï. Trònh Huyeàn noùi duy laø lôøi thöa cung kính, duy laø laø daï cung kính.

Öu ñaøm-baùt-hoa: OÂ-ñaøm-baùt-la: Hoa öùng ñieàm laønh. Tuøng chö Phaät: Coù baûn vieát tuøng Phaät caû hai ñeàu ñuùng. Ñaûn giaùo: Thanh Loaïi noùi ñaûn laø ñoà, ñoà laø khoâng.

Troïc laø ñuïc.

Caáu: Caáu laø dô daùy.

Xan: Laø keo baån, tieác caùi ñaõ ñöôïc. Tham: Mô caùi chöa ñöôïc.

Taät ñoù: Sôû Töø noùi khôûi taâm ghanh gheùt, Vöông Daät chuù Sôû Töø noùi haïi hieàn goïi laø taät, haïi saéc goïi laø ñoá, Thuyeát Vaên noùi vôï ghen choàng.

Haø tyø: Tyø laø loãi, Thuyeát Vaên noùi tyø laø bònh. Ngoïc Thieân noùi trong ngoïc coù bònh, goïi laø haø, ngoaøi ngoïc coù bònh goïi laø tyø. Nay noùi ngöôøi

trong phaùp coù bònh phieàn naõo nhö ngoïc coù veát chaúng nhö bònh ngoaøi ngoïc.

Taùo khang: Taøo laø baû röôïu, khang laø taám gaïo. Tö nhaân tieân: Tieân laø thieåu, coù khi vieát laø.

Tu-ña-la: Toá-ñaùt-laêm. Cheá kinh.

Öu-ba-ñeà-xaù: OÂ-ba-ñeà-xaù, luaän nghò..

Caêng cao: Thöôïng Thö noùi: OÂng luoân phaát caêng thieân haï chaúng muoán tranh taøi vôùi oâng. Khoång An Quoác noùi chuoäng hieàn goïi laø caêng. Leã Kyù noùi Khoång Töû khoâng caêng maø trang troïng. Trònh Huyeàn noùi caêng töï khoe mình cao lôùn.

Xieåm khuùc: (ñaõ giaûi).

Mai coâi: Chaâu hoûa teà, moät loaïi ñaù ñeïp goïi laø mai, moät loaïi troøn ñeïp laø coâi. Quaùch Phaùc noùi mai coâi laø chaâu thaïch.

Thaïch mieáu: Laø nôi thôø toå tieân.

Moäc daät: Caây höông, Thieát Vaän noùi ñoù laø teân caây, caây aáy gioáng caây quyû maø thôm, thaät lôùn ñoán naêm naêm môùi duøng. Neáu laáy höông thì phaûi chuaån bò chaët thaät laâu höông môi ra.

Duyeân tích: Thuyeát Vaên, Ngoïc Thieân noùi duyeân laø kim loaïi xanh.

Thöôïng Thö noùi thanh chaâu coáng duyeân tích laø giöõa thieát, baïc chì.

Tuùc nhaïc: Theá Boån noùi Hoaøng Ñeá Theá Linh Luaân laøm nhaïc.

Thuyeát Vaên noùi ñoù laø teân chung cuûa nguõ thanh baùt aâm laø nhaïc,

Kích coå: Ngoïc Thieân noùi kích laø ñoäng, heã phaùt ra aâm thanh goïi laø ñaùnh troáng

Xuùy giaùc: Hình cong maø gioáng nhö caùi söøng. Tieâu laø oáng, Ngoïc Thieân noùi oáng nhoû ñeå thoåi. Ñòch: laø oáng baûy loã.

Khoâng haàu tyø baø nao: Nhö caùi kinh maø lôùn hôn, Quaûng Nhaõ goïi laø chuõm chuïc, luïc laïc, Thuyeát Vaên Ngoïc Thieân noùi kinh nhoû. Theo quaân phaùp möôøi tröôïng caám chuõm choïc. Naêm ngöôøi laø moät nguõ, naêm nguõ laø tröôïng, löôõng Tyø-kheo maõ caàm dòch.

Ñoàng baït: Cuõng goïi laø. nay quan ñoàng phaàn nhieàu vieát hai boä phieán, cuøng voà nhaum ra tieáng.

Ca boái: (ñaõ giaûi). Lao: Ñaõ giaû.

Teá: Che

Thích ca vaên: Thích Ca laø hoï. Thôøi ñaàu kieáp chöa coù quaân tröôûng, moïi ngöôøi toân ngöôøi coù ñaïo ñeå laøm tö kheá cuøng laäp moät vöông hieäu. Maïc-ha-tam-maïc-ña noùi ñaïi ñaúng aâm nhaïc nghóa laø moïi ngöôøi ñeàu cuøng

loøng vui veû laäp laøm vua. Töùc cao tôû cuûa Phaät laáy ñích töôùng, khoâng maát, cuøng taùn thaùn naêng laø vua cuûa moïi ngöôøi nhaân ñaây maø hoï Thích- ca Maâu-ni laø tòch maëc. Phaät laø bieät hieäu nghóa laø naêng tòch maëc, sanh töû aùc phaùp. cuõng coù theå chöùng ñaéc lyù taùnh Nieát-baøn tòch tònh. Neân noùi Thích-ca Maâu-ni, nay löôïc noùi. Thích-ca-vaên Trí Ñoä Luaän noùi: Thích-ca Vaên-ni töùc Maâu-ni.

Nam voâ: Chaùnh Phaûi noùi noâ. Haùn dòch laø kính leã, hoaëc noùi kieän ñaøm, kieän ñeà, ñaây goïi laø leã baùi. Noùi hoøa nam ñeàu sai laàm. Coù baûn noùi Nam voâ, chö Phaät phaûi töø hyû xöông Nam voâ Phaät.

# PHAÅM THÍ DU*Ï*

Duï Ngoïc Thieân noùi laáy vaät töông töï ñeå duï cho deã hieåu. Duõng laø nhaûy nhoùt.

Döôïc: Cuõng laø nhaûy.

Baát döï: Döï laø vaøo am. Thieát Vaän, Vöông Daät cuøng vieát dö. Coå Vaên Ñoàng vôùi Nhó Nhaõ laø kòp ñeán. Taû Truyeän noùi döï tröôùc.

Ngaõ thöôøng: Nghóa laø töøng nhö theá, coù vieát nghóa laø haèng nhö

theá.

Moãi taùc: Töï Laâm noùi mai, Tam Thöông noùi töø khoâng nhaát ñònh,

moãi laø thöôøng thöôøng.

Ñaúng cöûu: Quaûng Nhaõ noùi cöûu laø loãi, theå chöõ töø boä nhaân, moãi ngöôøi moãi ngöôøi traùi nhau thaønh loãi.

Ñoaïn: Laø caét, tuyeät, ñoaùn laø quyeát, ñeàu.

Dieãn söôùng: Quaûng Nhaõ noùi söôùng laø ñaït minh. Hoa tuùc an haønh: Haønh haïnh an laïc.

Luaân thaát: Quaûng Nhaõ noùi cuøng loaïi cuøng haøng goïi laø luaân thaát, luaân laø loaïi, thaát laø ñoâi.

Thaâm aùo: Nhó Nhaõ noùi vuøng Taây Nam goïi laø aùo. Quaùch Phaùc noùi choã aån naùo trong phoøng. Thích Danh noùi khoâng thaáy roõ, choã saâu kín trong phoøng. Thuyeát Vaên noùi aùo laø roát cuoäc taøng.

Ñaïo phaû: Tam Thöông noùi phaû laø khoâng theå.

Nhieân Xaù-lôïi-phaát: Ngoïc Thieân noùi khoâng nhö vaäy, khoâng cho pheùp, nhieân laø aét, nhö vaäy.

Tuï laïc: Quaûng Nhaõ noùi tuï laïc laø choã ôû.

Suy maïi: Thuyeát Vaên noùi maïi laø ñi xa Quaûng Nhaõ goïi laø trôû veà.

Ñoàng: Laø ñoäc, Thuyeát Vaên noùi ngöôøi nam coù toäi laøm noâ goïi laø ñoàng, Quaûng Nhaõ noùi ñoàng laø noâ dòch.

Boäc: Quaûng Nhaõ vieát. Quaûng Nhaõ noùi boäc laø phuï trôï, sai dòch.

Ñoäi laø rôi xuoáng, Quaûng Nhaõ goïi laø hoaïi, Coå Vaên vieát Thieát Vaän noùi laø gioù baïo. Ngoïc Thieân vieát laø nuùi thaùi suïp ñoå.

Huû baïi: Huû laø hö muïc.

Löông ñoáng: Nhó Nhaõ noùi löông laø caây xaø ñoáng laø caây ñoøn ñoâng chính giöõa.

Taát nhieân laø boäc khôûi: Thieát Vaän goïi laø boäc khôûi. Phaàn nhieãu: Quaûng Nhaõ noùi phaàn laø ñoát ruoäng.

Huû tieáu: (ñaõ giaûi).

Thieát kyû: Quaûng Nhaõ noùi thieát laø caän. Cuõng goïi laø böùc thieát caét. Y giôùi: Thuyeát Vaên toâng mieáu taàn giôùi y, töø boä y aâm giôùi. Ngoïc

Thieân noùi y boä, thôøi nay ngöôøi nöõ maëc coù vaït tröôùc.

Ngaõ ñöông vò: Ngoïc Thieân noùi vi laø baøy ra trôï giuùp.

Traân ngoaïn: Töï Laâm goïi laø ñuøa, Quaûng Nhaõ goïi laø vui chôi. Ngoïc Thieân goïi laø giôõn côït. Thöôïng Thö noùi ñuøa vôùi ngöôøi thì maát ñöùt, ñuøa vôùi vaät maát chí, Khoång An Quoác laáy ngöôøi laøm troø ñuøa thì maát ñöùc cuûa mình, laáy vaät laøm ñoà chôi thì maát chí.

Ngoan haùo: Ngoïc Thieân noùi haùo laø yeâu thích, haûo laø ñeïp, toát.

Thích kyø: Tam Thöông noùi thích laø vui, Quaûng Nhaõ noùi thích laø thieän, nghóa laø söï vaät toát ñeïp thích hôïp yù ngöôøi.

Duõng dueä: Quaûng Nhaõ noùi dueä laø beùn.

Thoâi baøi: Thöông Hieät Thieân noùi thoâi laø ñaåy tieán tôùi. Töù cuù: (ñaõ giaûi)

Thuøy chö hoa: Theo aâm

Uyeån dieân: Theo caùc saùch uyeån dieân laø caùi muõ ñoäi ôû treân. Ngoïc Thieân noùi tröôùc sau muõ ruû xuoáng maø khoâng theå traûi treân xe. Nay theo leõ phaûi vieát chöõ uyeån laø xinh ñeïp, dieân laø neäm chieáu, loaïi neäm boâng.

Ñan chaåm: Coù ngöôøi giaûi thích chaåm laø ham ñaém tieân ñan coù theå tröôøng thoï, ôû ñaây khoâng nhö vaäy, theo Thieân Truùc khoâng coù goái caây, cuõng laáy da ñoû vaûi thoâ laøm goái, laáy la mieân vaø loaïi boâng doàn laøm goái vaø theâu maøu ñoû, töùc ñoàng vôùi caùc kinh, goái maøu ñoû, tai ñaàu töïa vaøo goái aét ñoû nhö chu.

Chu haûo: Töï Laâm noùi chu laø haûo vaøo khoaûng trieàu Trieäu Nguïy Yeán cho raèng haûo laø chu, Thi noùi tònh nöõ kyø chu, Ngoïc Thieân vaø Truyeän ñeàu noùi saéc ñeïp laø chu coù ngöôøi vieát laø trang.

AÁu ñoàng: AÁu laø nhoû, ñoàng laø ñoàng töû.

Baát quyû: Ñoàng nghóa vôùi Leã Kyù noùi cuûa caûi khoâng thieáu. Trònh Huyeàn noùi quyû laø thieáu. Thi noùi: Thieáu khoâng caïn. Truyeän noùi quyõ laø

caïn kieät.

Ñaéc mieãn: Mieãn laø giaûi, thoaùt ra, ñi, döøng. Phöông tieän mieãn: Khích leä, daãn daét.

Baûo nhaám: Giöõ vöõng nieàm tin. Toài laø beû ngaõ.

Phæ: Thuyeát Vaên goïi laø huûy.

Saùch: Thuyeát Vaên goïi laø xeù raùch. Quaûng Nhaõ vaø Ngoïc Thieân goïi laø phaân.

Vó: Nuùi lôõ, Phöông Ngoân goïi laø hoaïi. Ngoïc Thieân goïi laø huûy hoaïi, rôi rôùt.

Phuù thieâm: Coû theâm, Nhó Nhaõ goïi laø laáy coû thieâm beän laïi lôïp

nhaø.

Duyeân löõ: Phöông Ngoân goïi laø xaây xaø nhaø, Quaùch Phaùc noùi laø maùi

nhaø. Thuyeát Vaên noùi löõ laø caùi xaø vuoâng.

Sai thoaùt:

Chu chöông: Thuyeát Vaên noùi chöông laø öng taéc, Ngoïc Thieân goïi laø chöông chöông. Thuyeát Vaên goïi laø caùch trôû. Thoâng Tuïc Vaên goïi laø phieân caùch laø chöông phieân.

Si höùu: Phaïm vaên goïi laø A-lôïi-da Haùn dòch laø cuù tai meøo.

Ñieâu thöùu: Chu muïc Thieân Töû truyeàn vieân coù baïch ñieâu, caét xanh, baét choù, deâ, aên heo, höu, Quaùch Phaùc noùi nay chim caé cuõng aên thòt höu. Thöùu theo tieáng phaïm laø kieát Meã-ñaø-la, hoaëc noùi yeát laø xaø Sôn Haûi Kinh caûnh sôn raát nhieàu chim thöùu. Thuyeát Vaên noùi chim thöùu maøu ñen, nhieàu con sö khoaùng. Nam phöông coù chim teân laø sai thöùu, ñaàu vaøng moû ñoû, naêm maøu ñaày ñuû. Taây Vöïc kyù noùi saéc xanh vaøng maét ñoû.

Ngöôn: Töï Laâm noùi ngöôn, Thieát Vaän goïi laø nguyeân, coå vaên vieát Ngoïc Thieân goïi laø thuoác raén, vinh nguyeân, tích dòch yeån ñình, thuû cung laø boán loaïi khaùc nhau, toài chöôùc chuù: Vinh nguyeân moät goïi laø con sam, daøi ba thöôùc maøu ñen caùm kheùo meâ hoaëc ngöôøi moät goïi laø truyeàn nguyeân. Haùn Thö noùi Nguyeân Veä Chieáu noùi Haéc Nguyeân Tích dòch. ÔÛ trong nhaø goïi laø con thaèn laèn. Laáy maùu boâi vaøo tay ngöôøi nöõ, ngöôøi nöõ coù loãi röûa khoâng saïch. Nhaân ñoù ñaët teân laø thuû cung. Trong coû ñaù goïi laø con trích lòch, trong soâng suoái goïi laø yeån dieân, goïi chung laø xaø. Vinh nguyeân chuaån theo di giaùo coù vieát sai. Thí nhö con haéc nguyeân nguû trong nhaø oâng, phaûi noùi haéc thaønh chæ vì cuøng loaïi maø beøn vieát sai, hoaëc noùi coù hai loaïi.

Moät laø thuû coâng, hai laø haéc ñoaûn xaø. Di giaùo khoâng nhaàm, cho neân kia noùi raén nguû ñaõ ra thì coù theå nguû yeân laø raén ñen ngaén khaùc raén

khaùc chaúng phaûi thuû cung, khoâng nhö vaäy kinh naøy trôû xuoáng thuû coâng treân thuùc noùi tuïc thö giaûi khaùc vôùi kinh, töøng thaáy nam taêng noùi raén caén ngöôøi chæ haùi coû döôïc vöông môùi trò ñöôïc, neáu khoâng thì seõ cheát.

Phuùc: Nhó Nhaõ noùi phuùc laø con raén hoå mang to ba taác ñaàu lôùn nhö naém tay. Toân Vieâm Giang Hoaøi trôû veà Nam goïi huûy laø con phuùc coù raêng raát ñoäc. AÂm Nghóa noùi raén hoå mang treân muõi coù kim.

Ngoâ coâng: Töï Laâm goïi laø con boï ngöïa, coù theå cheá raén roäng lôùn, chaân ñoû daøi hôn thöôùc.

Do dieân: Giang Nam goïi laø con boï ngöïa.

Thuû cung: loaøi naøy ôû trong nhaø vuøng Giang Nam cuõng goïi laø yeån dieân...

Döùu: Döùu laø teân goïi ôû Giang Ñoâng, coøn duùy laø teân ôû Kieán Bình. Sôn Haûi Kinh raát nhieàu, Quaùch Phaùc noùi gioáng nhö con khæ vöôïn maø lôùn maøu xanh ñen, ñuoâi daøi boán thöôùc röôõi gioáng ñuoâi raùi caù, ñaàu coù hai caïnh, trôøi möa thì noù loän leân caây laáy ñuoâi che muõi. Giang Ñoâng nuoâi noù ñeå baét chuoät laø con vaät maïnh khoûe.

Ly: Thuyeát Vaên goïi laø con vaät naèm saùt.

Heà thöû: Thuyeát Vaên goïi laø con chuoät nhoû (chuoät nhaét) Nhó Nhaõ goïi laø heà thöû, Quaùch Phaùc, Ngoïc Thieân goïi laø con reát ñoäc caén ngöôøi vaø chim thöùu. Tuy cuoái cuøng cuõng baát giaùc thaáy ñao nay goïi laø chuoät mieäng ngoït.

Xuù xöù: Muøi hoâi, xöù laø ôû döøng nghóa laø muøi hoâi ñoïng laïi choã ôû

Hoà lang daõ can: Ngoïc Thieân goïi laø yeâu quaùi, quyû vöông vaøo ñoù coù ba ñöùc, saéc noù tung hoøa, tröôùc nhoû sau to cheát ôû treân goø. Phaïm noùi Taát-giaø-la Haùn dòch laø daõ can. Maøu xanh vaøng, nhö choù ñi töøng baày ban ñeâm huù tieáng nhö soùi vang raát xa. Tö Maõ Böu, Quaùch Phaùc chuù ñeàu noùi baén daõ can ñeàu nöông vaøo caây maø baén. AÂm Daï Quaûng Chí noùi hang noù treân vaùch cheo leo, caây cao, Thieàn Kinh noùi thaáy moät con daõ hoà roài gaïp moät con daõ can. Vì theá hai loaïi aát khaùc nhau..

Töï tröôùc: Töï Laâm vieát chöõ töï boä xæ. Thöông Hieät Thieân vieát boä khaåu. Töï Laâm noùi töï khieát laø aên nuoát, Thieát Vaän goïi laø caén, nhaám.

Teà khieát: Nghóa laø khoâng coù raên nhai. Vaän Thieát noùi neám ñeán raêng phaûi phaûi nhaám. Teà caøn goïi laø tieät, aâm khieát laø caén ñöùt gaân coát. Khoâng bieát chöõ teà xuaát phaùt töø ñaâu. Coù baûn vieát chöõ lai cuõng vieát chöõ.

Baùc toaùt: Quaûng Nhaõ ñaùnh, voã, toaùt, Töï Laâm, Thieát Vaän goïi laø laáy baèng tay, Quaûng Nhaõ goïi laø caàm, Thích Danh goïi toaùt laø duùm laïi. Nghóa laø tuùm laïi laáy.

Tra cheá: Thích Danh noùi tra laø xoa. Ngoïc Thieân noùi laø naêm ngoùn

tay aùp laïi xoa. Ngoïc Thieân noùi naêm ngoùn duùm laïi voã, oâm, Thieát Vaän noùi tra gioáng nhö leõ maø chua.

Nhai saøi: Ngoïc Thieân noùi choù caén nhau. Tyø Thöông goïi laø choù ñaáu nhau, Thuyeát Vaên, Ngoïc Thieân vieát. nghóa laø môû mieäng ra thì thaáy raêng. Thieát Vaän noùi nhai laø raêng khoâng thaúng haøng goïi laø trôû.

Haøo pheä: Vaên Coå vieát Thuyeát Vaên, Ngoïc Thieân noùi tieáng choù gaàm suûa. Thieát Vaän goïi laø tieáng cuûa heo, gaáu, coïp.

Ly mò: Thuyeát Vaên goïi chöõ ly boä caùc sach cuûa Tam Thöông vieát boä truõng. Ngoïc Thieän, Thieát Vaän vieát chöõ boä quyû. Ngoïc Thieân, Thuyeát Vaên noùi mî laø con tinh giaø. Thoâng Tuïc Vaên goïi laø yeâu quaùi ôû soâng nuùi goïi laø ly mî. Phaùp Hoa goïi laø yeâu mî.

Voõng löôïng: (ñaõ giaûi).

Phu nhuõ: Quaûng Nhaõ, Ngoïc Thieân noùi phu laø sanh. Phöông Ngoân goïi laø gaõ aáp. Thieát Vaän noùi nhuõ. Thöông Hieät Thieân noùi nhuõ laø vu, Ngoïc Thieân goïi laø sanh. Chim nuoâi con goïi laø phu, thuù nuoâi con goïi laø nhuõ.

Saûn sanh: Ngoïc Thieân noùi saûn laø sinh. Taïo, tieán. Vì vaät taïo ra neân noùi sanh saûn laø sanh.

Cöu baøn traù: Loaøi ñaùng sôï.

Toân cöù: Gioáng nhö ngoài xoåm, cöù laø töïa. Töï Laâm noùi ngoài thoûng chaân xuoáng.

Thoå loõa: Thieát Vaän goïi laø ñoáng ñaát nhoû.

Phaùc kinh: Phaùc laø ñaùnh Ngoïc Thieân goïi laø voã. Chaúng phaûi nghóa naøy. Coøn coù aâm boác laø tranh ñaûo.

Loõa: Thaân ñoû.

Khuy khaùn: Töï Laâm goïi laø doøm.

Chuùc vu: Chuùc laø phoù, do, coøn goïi laø thuoäc laø nhieáp, quaùn.

Boäc thanh: löûa chaùy röïc rôõ. Thuyeát Vaên noùi boäc laø ñoát. Nghóa laø da nöùc ra.

Chu chöông: Chöông laø sôï. Traïng thaùi lo sôï baát an. Hoaøng boá: Sôï haõi.

Taøng thoaùn: Thoaùn laø troán. Ngoïc Thieân noùi taøng laø che. Tyø-xaù-xaø: Tyø-xaù-giaø: Truyeän noùi gioáng nhö quyû ñoâng qua. Thöïc haùm: Haùm laø aên.

Boàng boät: Boàng laø roái bong nhö coû boàng. Boät laø thaïnh, boàng boät laø veû phoàn thònh.

Chu chöông: Sôû Töø noùi kieâu phieân töôøng heà chu chöông. Vöông Daät noùi chu laø löu. Chu chöông laø qua laïi.

Chuùng naïn:

Traïch chuû: Ngoïc Thieân noùi chuû laø thaâm ñieån lónh. Vì Thieân Töû cöôùi con gaùi cuûa chö haàu cuøng hoï. Nghóa laø coâng chuùa laïi thuû.

Tieân nhaân: Nay töø ñaàu cuõng laø tieân. Træ: laø nhoû, yeáu.

Caùc duï: Luaän Ngöõ noùi quaân töû duï cho nghóa, tieåu nhaân duï cho lôïi. Khoång An Quoác noùi duï ñeå hieåu. Thöông Hieät Thieân noùi duï laø saùch duï. Thuyeát Vaên vieát.

Man dieân: Taây kinh phuù noùi hình noù boø traøn treân. Quaûng Nhaõ noùi maïn daøi dieân laø bieán.

Thöû khoå naïn xöù: Thi noùi chaúng phaûi choã ôû cuûa ta. Truyeän noùi xöù laø ôû. Leã Kyù noùi côù sao xöû ta. Trònh Huyeàn noùi xöû laø an. Nghóa laø choå khoù theå yeân

Ñam mieán: Ñam laø yeâu thích, coù khi vieát chöõ laø ñaém tröôùc. Coå Vaên vieát

Thuyeát Vaên cuõng goïi laø laïc, mieán. Thuyeát Vaên goïi laø ham röôïu. Tröông thí:

Chö anh: Anh laïc traân anh. Taêng khoaùng: Thuyeát Vaên,

Thieát Vaän noùi taêng laø luïa, khoaùng laø tô, Tieåu Nhó Nhaõ noùi deät laø taêng, chung caû naêm maøu ñeàu goïi laø taêng.

Ñieäp: Thieát Vaän noùi vaûi loâng mòn, nay khoâng nhö vaäy chæ coù hoa ñieäp deät laøm vaûi.

Taân tuøng: Taân laø cuøng nhau, tuaân theo. Nhöõ ñaúng luïy: Luõy laø tích chöùa.

A-beâ-baït-trí: Laø baát thoái (ñaõ giaûi) Thöôïng ö: Ngoõ haàu maø coøn.

Taàn xuùc: Taàn laø luoân luoân, xuùc laø daãm leân. Suùc sanh: Laø luïc xuùc nuoâi döôõng,

Khoät vieâm: Tam Thöông noùi: Ñaàu troïc khoâng coù toùc boä hieät aâm

khaát.

Leâ ñaûm: Phöông Ngoân noùi saéc maët gioáng nhö ñoáng leâ. Thieát Vaän

noùi leâ laø vaèn, coù khi vieát chöõ leâ boä haéc, vaøng ñen. Thoâng Tuïc Vaên noùi vaèn ñen goïi laø leâ. Ngoïc Thieân goïi laø giaø. Ñaïm laø ñen saïm.

Xuùc nhieãu: Nhieãu loaïn (ñaõ giaûi).

OÁ taëc: OÁ laø chaùn gheùt, Thi noùi oá laø voâ leã.

Laïc ñaø: Sôn Haûi kinh noùi traù. Quaùch Phaùc noùi moät ngaøy ñi ba traêm daëm. Gaùnh ba ngaøn caân, coù theå bieát choã xuaát phaùt maïch nöôùc cuûa nguoàn suoái khaùc nhau.

Maõng: Nhó Nhaõ noùi maõng laø raén hoå mang, Thöông Hieät Thieân goïi laø loaïi lôùn nhaát trong loaøi raén, neân goïi laø vöông.

Lung ngai: Thöông Hieät Thieân noùi ngai laø voâ tri. Phöông Ngoân goïi laø si daïi.

Uyeån chuyeån: Theo con raén khoâng coù chaân coù theå boø löôïn maø löôùt tôùi neân kinh töï noùi boø löôïn uoán quanh.

Taùp: Töï Laâm goïi laø huyeát. Coân truøng aên goïi laø taùp.

Toøa laäu: Quaûng Nhaõ, Thieát Vaän noùi toøa laø luïn, Thoâng Tuïc Vaên noùi chu nho laø toøa. Thuyeát Vaên goïi laø tieåu thuûng. Chaúng phaûi nghóa naøy laäu laø xaáu.

Luyeán tích: Tay oâm bònh. Tích laø goùt chaân.

Boái uû: UÛ laø coâng löng, (guø). Thieát Vaän noùi löng cong khoâng thaúng Xuaân Thu Ñaûnh Minh noùi: Moät baûo maø cong, baûo nöõa khom xuoáng, ba laàn baûo thì cuùi. Ñoã Döï noùi phuû laø cung kính khom thaân cuùi mình caøng theâm cung kính.

Sôû söû:

Tieâu vieâm: Thuyeát Vaên noùi tieâu laø taän, tieâu saïch, cuõng goïi laø bònh thoaùt.

Y hoå: Quaûng Nhaõ goïi laø nöông töïa troâng chôø. Thaân phuï: Phuï laø gaàn.

Y: Thuyeát Vaên goïi laø coâng cuï trò bònh ñaëc taùnh cuûa y laø töø röôïu cheá laøm thuoác, neân chöõ y xuaát phaùt töø boä töûu.

Lieäu: Tam Thöông noùi lieäu laø trò bònh. Sao: Phaûi vieát hoaëc cöôõng laáy vaät.

Thieát: Doøm leùn.

Hoaønh laøHoaïnh laø ñeán moät caùch phi lyù.

AÂm aù: Khoâng noùi ñöôïc goïi laø aù. Tyø Thöông noùi aù cuõng nhö aâm. Coù khi vieát laø toái. Coù khi vieát laø tieáng cöôøi.

tö: Bònh ung thö.

Thanh khieát: Trong saïch.

# PHAÅM TÍN GIAÛI

Haùo nhaïo: Haùo laø thích, nhaïo laø muoán.

Khaùnh haïnh: Nhó Nhaõ noùi chaúng phaûi phaàn maø ñöôïc goïi laø haïnh, haïnh laø gaëp, cuõng laø mong chôø.

Ñaøo theä: Nhó Nhaõ noùi theâ laø qua ñi. Quaûng Nhaõ noùi theä laø ra ñi. Traø sính: Quaûng Nhaõ noùi traø laø chaïy sinh laø ñi.

Hoå phaùch: Quaûng Nhaõ noùi teân loaïi chaâu ngoïc cuõng coù khi vieát. Nöôùc Keá Taân coù hoå phaùch baùo vaät chí, muû tuøng rôi vaøo ñaát nghìn naêm hoùa thaønh phuø linh. Phuø linh nghìn naêm hoùa thaønh hoå phaùch. Moät goïi laø hoàng chaâu, Quaûng Chí noùi hoå phaùch sanh ra töø loøng ñaát, treân vaø beân caïnh noù khoâng moïc caùc coû caây. Saâu thì taùm, chín thöôùc, lôùn nhö caùi ñaáu, loät da ra thaønh hoå phaùch coù laù. Ban ñaàu nhö laù ñaøo muû ñoâng cöùng thì hoùa thaønh hoå phaùch, ngöôøi phöông Taây duøng noù laøm cheùn

Thaàn taû söû daân: Thuyeát Vaên noùi ñoù laø daøn ñen.

Thöông coå giaù: Thuyeát Vaên noùi ñi buoân baùn. Ngoïc Thieân noùi nhöõng thöù traân dò ôû Taây phöông ñem baùn. Coù khi vieát thöông laø thöông löôïng.

Thaûn: Laø baèng phaúng. Thuyeát Vaên goïi laø an.

Dung nhaãn: Teá ung khuyeán hoïc chuù dung laø laøm thueâ. Trang Töû noùi dung laø ngöôøi taàm thöôøng. Maïnh Töû noùi dung laø söùc lao dòch. Nhaãm cuõng nhö dung.

Saùi: Thoâng Tuïc Vaên noùi laáy nöôùc phaáy ngaên buïi. Ngoïc Thieân noùi laø tieán laø tan ra. Thieát Vaän noùi saùi laø queùt.

Xuaát noùi: Xuaát laø ra. Thi noùi noùi ra coù vaên chöông. Töù lôïi: Töù Quaûng Nhaõ goïi laø duoãi ra phôi baøy.

Cöôõng söû: Cöôõng laø ñeø, cöùng. Thöông Hieät Thieân goïi laø khoûe maïnh.

Kinh ngaïc:

Du caáp: Nhó Nhaõ noùi vöôït qua caùi naøy caøng nhieàu hôn. Coù khi vieát laø sai. Coù khi vieát laø voäi. Thieát Vaän goïi laø vöôït qua, laø nhö vaäy.

Tòch ñòa: Tòch laø an uûi.

Tónh ngoä: Töï Laâm noùi tónh laø heát say.

Haøo maäu: Hoaøi Nam Töû noùi trí vöôït moät traêm ngöôøi goïi laø haøo. Coå vaên goïi laø theá, theá laø maïnh.

Sôû naïn: Naïn laø hoaïn, bònh...

Tieàu tuïy: Tam Thöông, Thieát Vaän ñeàu vieát, Quaûng Nhaõ, Ngoïc Thieân vieát laø saàu buoàn, Nhó Nhaõ goïi laø bònh oám.

Quaùi dò: Quaùi laø kyø dò, kinh quaùi, phaøm vaät gì kyø dò phi thöôøng ñeàu goïi laø quaùi.

Dao: Ngoïc Thieân goïi laø ñaïo, höôùng. Luy: Laø yeáu.

Traàn phaân: Buïi ñaát, Thieát Vaän noùi traàn laø dô ueá. OÂ ueá: Laø dô baån.

Ñoát: Thuyeát Vaên goïi laø baûo nhau. Töï Thö goïi ñoaùt laø la. Nay ng-

hóa laø keâu goïi quôû. Nay laáy nghóa.

Doanh ích: Maõn. Voâ hy: Hi laø phaûi.

Töï bæ: Quaûng Nhaõ noùi xaáu hoå theïn thuøng.

Ö moå: Thöôïng Thö Nhó Nguyeân noùi toân moã, Khoång An Quoác noùi moã laø teân, Thaàn Veä Quaân noùi moã danh, phaøm khoâng bieát teân goïi laø moã.

Linh sính: Tam Thöông noùi linh sính gioáng nhö lieâu phieân, cuõng coù nghóa laø coâ ñoäc.

Quyeân tröø: Phöông Ngoân noùi vuõng Nam Sôû ngöôøi bôùt bònh goïi laø quyeân, Quaùch Phaùc noùi quyeân laø tröø.

Laän tích: Thieát Vaän noùi bæ laø laän. Tích cuõng nhö laän, (keo tieác).

Hoaïi töû: Thuyeát Vaên noùi töû laø traùch. Leã noùi ngöôøi traùch chaúng bieát leã. Trònh Huyeàn noùi mieän hö goïi laø töû.

Töï ngu: Ngu laø vui.

Caàu saùch: Saùch laø tìm caàu.

Tuùc daï: Nhó Nhaõ noùi tuùc laø saùng sôùm.

Chuù kyù: Quaûng Nhaõ goïi laø chuù sôø bieát. Töï Laâm goïi laø chuù giaûi, Thoâng Tuïc Vaên noùi ghi cheùp vaät goïi laø chuù. Thieát Vaän noùi

Khaâu cuøng nghóa vôùi Saùt:

Dieâu muïc: Thuyeát Vaên noùi dieâu laø moät maét nhoû. Thuyeát Vaên goïi laø maét nhaùy, Thuyeát Vaên goïi laø nhoû, Thieát Vaän goïi laø nhìn leùn.

Tieân tòch: Tieân laø chieáu coû, ñoù laø loùt xuoáng ñeå traûi chieáu xuoáng cho noù aám.

Thaûo am: Quaûng Nhaõ noùi am ñoà tieân xaù Khaûo Thanh goïi laø nhaø tranh, che laáy coû che xung quanh, coù khi vieát boä thaûo laø teân thaûo döôïc, thuoäc hoï lan töû.

Haø phuï: Thieát Vaän, Vaän Anh noùi haø laø gaùnh vaùc yeát.

# PHAÅM DÖÔÏC THAÛO DU*Ï*

Thaønh nhö: Quaûng Nhaõ noùi thaønh laø cung kính. Thuyeát Vaên goïi laø thaønh tín, chaéc thaät.

Kheâ coác: Nhó Nhaõ noùi nöôùc roùt xuoáng suoái goïi laø kheâ.

Huûy moäc: Teân loaøi coû Phöông Ngoân noùi huûy laø ñoâng, giöõa vuøng Ñoâng Vieät, Ngoâ Döông goïi caû laø huûy.

Tuøng laâm: Khaûo Thanh noùi nhieàu caây moïc moät luøm goïi laø tuøng,

Haùn Thö Ñoâng Phöông Soùc Truyeän vieát laø sai. Thuyeát Vaên goïi laø tuï.

Ñaúng chuù: Tam Thöông noùi chuù laø möa muøa, muoân vaät thaám nhuaàn. Thuyeát Vaên noùi thôøi xöa trôøi möa laø thaám öôùt heát muoân caây coái.

Phoå hôïp: Thöông Hieät Thieân goïi laø thích taùn, Thuyeát Vaên goïi laø thaám nhuaàn.

AÙi ñaõi: Tyø Thöông, Thieát Vaän gioáng Quaûng Nhaõ noùi aùi ñaõi laø maây muø mòt. Thoâng Tuïc Vaên noùi maây che maët trôøi goïi laø aùi ñaõi.

Thöøa laõm: Laõm laø laáy baèng tay. Thuyeát Vaên noùi laõm laø caàm

naém.

U thuùy: Thuyeát Vaên goïi laø saâu xa. Baùch coác: (ñaõ giaûi).

Mieâu giaù: Thuyeát Vaên goïi laø luùa coû xanh ôû ruoäng. Thöông Hieät

Thieân noùi luùa coøn ôû daïng maàm. Luaän Ngöõ noùi maàm maø khoâng moïc goïi laø giaù. Thuyeát Vaên noùi haït maàm luùa goïi laø giaù.

Cam giaù: Caùc saùch coù vieát loaïi mía ñöôøng.

Boà ñaøo: Baùc Vaät Chí noùi môû tung ra. Taây vöïc coøn ñöôïc an thaïch, boà ñaøo, boà ñaøo. Quaûng Nhaõ noùi boà ñaøo coù ba loaïi, ñen, traéng, ñoû ñeàu ñöôïc.

Khoâ caûo:

Nhaát ñích: Thoâng Tuïc Vaên noùi linh ñích goïi laø leä.

# PHAÅM THOÏ KY*Ù*

Ngoõa lòch: Thuyeát Vaên, Ngoïc Thieân goïi laø loaïi ñaù nhoû, Thieát Vaän goïi laø caùt.

Khanh khaûm: Ngoïc Thieân goïi laø hö khoâng, Thuyeát Vaên goïi laø rôi xuoáng.

Ñoài phuï: Ñaõ giaû.

Khaâu khanh: Thuyeát Vaên noùi u ñaát cao goïi laø khaâu (goø) chaúng phaûi do ngöôøi laøm maø töï nhieân ñaát boán nôi doàn cao leân ôû giöõa. Ngoïc Thieân noùi ñaát cao goïi laø khaâu.

Soá tri: Ñeám, tính.

Laät: Laät laø run, Ngoïc Thieân goïi laø kính caån, sôï.

Maït: Neáu xoa chaø baèng tay thì vieát boâi ñoà trang söùc thì vieát. Nay chæ coù nghóa boâi höông phaûi vieát Ngoïc Thieân noùi vaïc laø luùa gaïo.

Dieâm phuø ñeà kim: Teân caây coû thieâm boä ôû beân bôø ao khoâng noùng, coù loaïi caây ôû gaàn bôø phía baéc chaâu naøy, döôùi nöôùc maøu ñoû tía vaøng aùnh

che maët trôøi maët traêng neân goïi nhö vaäy.

Ña-ma-la-baït chieân ñaøn höông: Taùnh voâ caáu hieàn chieân ñaøn höông

Phaät.

Tröôûng bieåu kim saét: Phaïm noùi: Xaù-ma-xa-na Haùn dòch laø phaàn

thoaùn. Taây Vöïc noùi gom xöông coát caàm thuù ñoát coù khi choân döôùi ñaát ôû treân ñeât neâu. Chaát gaïch ñaù, gioáng nhö caùi thaùp, nhöng hình thaáp nhoû. Nay tröôøng bieåu naøy laø kim saùt. Phaïm noùi cheá ña la, xöù kia khoâng coù côù xöôùng rieâng töùc ôû nôi thaùp ñoät truï treân ñaàu treo côø. Nay noùi laø saùt, töø duy traïi khaùc, nhöng laáy vuøng laøm töôïng tröng neân noùi laø kim saùt.

# PHAÅM HOÙA THAØNH DUÏ

Ma chæ: Ma laø maøi.

Taän maït: Laáy tay xoa chaø goïi laø maït.

Thieân kyû: Kyû laø taøi ngheä, nhaïc nöõ goïi laø coù khi vieát chaúng phaûi nghóa kinh.

Theá khaáp: Mao Thi noùi theá, laø nöôùc maét raøn ruïa. Truyeän noùi maét rôi leä goïi laø theá, Thuyeát Vaên noùi khoùc khoâng coù tieáng goïi laø khaáp..

Ñieàm ñaïm: Thuyeát Vaên noùi ñieàm laø an, tónh, nghóa laø ñieàm nhieân an laïc. Quaûng Nhaõ noùi ñieàm ñaïm laø an tónh.

Manh minh: Manh laø toái, Ngoïc Thieân goïi laø ban ñeâm, minh laø che maét ngöôøi khieán cho khoâng thaáy gì.

An oån voâ laäu phaùp: Coù khi vieát ñaïo phaûi theo phaùp khoâng chæ coù

ñaïo.

Tam giôùi nguïc mieãn xuaát: Thieát Vaän noùi mieãn laø daãn. Ñoàng nghóa

vôùi coù khi vieát Quoác Ngöõ noùi cha khuyeán khích con, anh khích leä em.

Quaàn manh: Manh laø maàm. Quaûng Nhaõ goïi laø baét ñaàu, manh laø meâ muoäi töø chöõ vieát yù noùi moïi ngöôøi khoâng bieát. Haùn Thö noùi manh laø daân ñen.

Phuûng tuïng (ñaõ giaûi).

A-suùc: Tieáng Phaïm, Ñöôøng goïi laø voâ ñoäng.

A-di-ñaø: Tieáng Phaïm, A-nhó-ña-na-canh-sa. Haùn dòch laø voâ löôïng

thoï.

Khoaùng tuyeät: Ngoïc Thieân noùi laø troáng ñaïi, cöõu, vieãn.

ÖÙc cai: Teân con soá. Phong Tuïc Thoâng noùi möôøi nghìn goïi laø vaïn,

möôøi vaïn laø öùc, möôøi öùc laø trieäu, möôøi trieäu laø kinh, möôøi kinh laø cai, töùc soá lôùn.

Doanh tuõng: Thöông Hieät Thieân noùi danh laø veä cuõng goïi laø boä

nguõ.

Thaønh quaùch: (ñaõ giaûi).

# PHAÅM NGUÕ BAÙ ÑEÄ TÖÛ THOÏ KYÙ

Ngoïc Thieân noùi thoï laø dung naïp, thanh, ñaéc. Keá thöøa, Thuyeát Vaên

goïi laø trao cho.

Nhieâu ích: Ngoïc Thieân noùi nhieâu laø nhieàu. Phong phuù, dö. Kheâ giaûn: Teân con soâng.

Caâu haùc: Thuyeát Vaên noùi caâu laø nöôùc ñoïng, soâng saâu boán thöôùc goïi laø caâu haùc. Choã nöôùc chaûy saâu thaønh haùc, Ngoïc Thieân noùi haùc laø haïnh, saâu, troáng.

Ñaøi quaùn: Nhó Nhaõ noùi boán beân caát cao leân goïi laø ñaøi, quaùn laø khuyeát. Toân Vieâm noùi hai cöûa cung goïi laø quaùn. Thích Danh noùi quaùn ngöôøi ñöùng treân ñoù nhìn troâng.

Ca-löu-ña-di-öu-ñaø-chi: OÂ-ñaø-di Haùn dòch laø luùc maët trôøi moïc thì ngaøi sanh ra.

Chu-ñaø-sa-giaø-ñaø: Ta-baø-kieät-ña, Haùn dòch laø thieän lai.

Thaân höõu: Thuyeát Vaên noùi baïn ñoàng chí goïi laø baïn. Quaûng Nhaõ noùi baïn laø thaân, Leã Kyù noùi lieâu baïn goïi laø ñeä mình chaáp baïn goïi laø ñoàng quan, chaáp baïn laø ñoàng chí.

Gian nan: Thuyeát Vaên noùi ñaát khoù söûa, gian. Thích Danh goïi laø caên, nhö goác maàm cuûa vaät, ñieàu kî sôï cuûa con ngöôøi

Maäu dòch: Tam Thöông noùi maäu laø trao ñoåi, vaät.

# PHAÅM THOÏ HOÏC VOÂ HOÏC NHAÂN KYÙ

Ñaïp thaát: Thuyeát Vaên noùi ñaïp laø daãm leân böôùc ñi, Thích Danh goïi laø ñaïo.

# PHAÅM PHAÙP SÖ

Haøo soaïn: Thuyeát Vaên goïi laø thöùc aên, aên uoáng, Ngoïc Thieân goïi laø aên côm.

Xuyeân traïc: Traïc laø ñuïc, Ngoïc Thieân goïi laø ñuïc goã.

Nhö Lai thaát: Thuyeát Vaên noùi thaát laø thaät, ngoaøi nhaø laø ñöôøng trong nhaø laø thaát. Luaän Ngöõ goïi laø do, thaêng ñöôøng chöa vaøo thaát.

Cuù ñaäu: Töï Thö noùi ñaäu laø löu, Thuyeát Vaên noùi ñaäu laø döøng, Phöông Ngoân noùi ñaäu laø truï.

Can taùo: Taùo laø khoâ, Dòch noùi löûa noùng.

Tòch maëc: Khaûo Thanh noùi tích maïc laø khoâng coù tieáng ñoäng. Dòch noùi trong nhaø khoâng coù ngöôøi cuõng vaéng baët tieáng ngöôøi kinh töø chöõ vieát chöõ tòch boä vieát chöõ laø sa maïc.

Quaùi ngaïi: Töï Thö noùi voõng ngaïi, Thuyeát Vaên noùi ngaïi laø döøng.

# PHAÅM KIEÁN BAÛO THAÙP

Khaùm thaát: Quaûng Nhaõ noùi khaùm laø ñöïng laáy. Thöôïng Thö Ñaïi Truyeän goïi khaùm laø khaéc. Khaùm thaát nhö nay thuoäc loaïi röông haøm. Thaùp lôùn boán maët ñaët moät khaùm nhoû nhö caùi thaát. Noùi khaùm thaát ôû trong thaát nhoû naøy coù nhieàu loaïi.

Voõng maøng: ÔÛ moät beân laø duy, ôû treân goïi laø maøn. Neáu vieát chöõ vaõn laø treân maøn duøng ñoà baùu trang trí cho ñeïp goïi laø maõng löôùi baùu.

Baûo giao loä maïng: Maøng ñeå ruû xuoáng choã hôû duøng traân baûo keát laïi laøm maøn choõ kín hoaëc hôû ñeàu laáy baûo baùu trang söùc.

Laâm taåu: Nhieàu caây goïi laø röøng, trong ao khoâng coù nöôùc goïi laø

taåu.

Caùc teà: Ñem cuûa caûi cho ngöôøi

Maõn cuùc: Hai tay naâng laáy vaät ôû trong tay.

Quan döôïc: Phöông Ngoân noùi Quan Ñoâng goïi laø kieän. Quan Taây

goïi laø döôïc. Coå vaên coù khi vieát chöõ döôïc boä kim, coù khi vieát boä truùc. Ñoù laø loaïi nhaïc cuï, chaúng phaûi nghóa kinh.

Voâ öông: (ñaõ giaûi).

Taïi taïi sôû vaõng: Taïi taïi laø choã ôû. Sôû vaøng laø choán ñi ñeán.. Vieãn tròch: Tròch laø neùm, quaêng.

Thuû baû:

# PHAÅM ÑEÀ-BAØ-ÑAÏT-ÑA

- Ñöôøng goïi laø thieân thoï.

Quyeân xaû: Thuyeát Vaên noùi queân laø boû, Nhó Nhaõ goïi laø pheá boû.

Quaùch Phaùc noùi phoùng boû laø xaû.

UÛy chaùnh: Quoác Ngöõ noùi boû chaùnh chaúng nhaäm. Giaû chuù noùi: Chaùnh gioáng nhö chöùc, Taû Truyeän noùi laøm chaùnh söï söùc taàm thöôøng, Ñoã Döï noùi: ÔÛ ñòa vò vua laøm chaùnh, ñòa vò quan laøm söï. Luaän ngöõ noùi chæ ñaïo laø chaùnh. Khoång An Quoác noùi chaùnh laø phaùp giaùo.

Chuùy chung: Thuyeát Vaên noùi chuùy laø ñaùnh Thuyeát Vaên coù chöõ

thoâng duïng nhöng chaúng ñuùng.

A-tö-tieân: A-tö-ña, Ñöôøng dòch laø voâ tyû cuõng goïi laø ñoan chaùnh.

Quaû loõa: Ngoïc Thieân noùi quaû laø thuoäc loaïi ñaøo lyù. Loõa thuoäc loaïi döa traùi cuûa caây laø quaû, traùi cuûa loaïi rau döa laø loõa. Treân caây laø quaû, treân ñaát laø loõa.

Nhaõn vaõng: Chu Leã noùi nhaõn laø moät trong saùu ñöùc. Trònh chuù noùi yeâu thöông ngöôøi vaø vaät goïi laø nhaõn. Treân döôùi thaân nhau laø nhaõn, maät phaùp noùi quyù hieàn gaàn ngöôøi thaân laø nhaõn, queân mình ñeå ñöôïc cho ngöôøi laø nhaõn. Thích Danh noùi nhaõn laø nhaãn. Hieáu sanh gheùt gieát, thieän aùc nhaãn laø nhaõn. Noùi laøm nhö nhau laø nhaõn.

Khai xieån: Quaûng Nhaõ noùi xieån laø môû ra. Phaù höõu:

Saùt ma: Thôøi gian cöïc nhoû (ñaõ giaûi).

# PHAÅM KHUYEÁN TRÌ

Teä aùc: Teä laø khoán, teá laø khinh baïc deã giaän tính noùng naûy.

Kieàu ñaøm di: Chaùnh aâm laø Kieàu-ñaùp-di. AÂm coå laø Kieàu-ñaøm-di, hay Cuø-ñaøm, ñeàu ñoïc nhaàm chaùnh goïi laø Kieàu-ñaùp-ma. Thích-ca laø hoï, Cuø-ñaøm laø voïng ñeá Vöông Thích-ca, nhieàu ñôøi noái nhau, trong nghòch taëc soaùn chieám vöông vò, vua sôï ñoaït xaõ taéc beøn gieát chuûng toäc Thích- ca, taøn saùt ngöôøi thaân ñeå khoâng coøn ai noái doõi, baáy giôø coù tieân nhaân ñi tìm quyù toäc thaáy coù ngöôøi mang thai, sau khi sanh con trai môùi ñoaùn bieát coù ngöôøi noái doõi, ngöôøi meï sau lôøi caàu thænh quaû nhieân sanh ñöôïc con trai cuøng tieân nhaân soáng ñeán giaø, Thích-ca coøn bieän laïi, taëc vöông sôï, tìm ñeán choã ôû hoûi thaêm môùi bieát ñöôïc beøn vaøo nuùi luùc khoâng coù tieân cha ôû nhaø, leùn baét ñöùa con, baûo ngöôøi daân trong nöôùc khoâng cho tieân nhaân bieát. Tieân cha trôû veà thaát khoâng thaáy con mình voäi vaøng hoûi thaêm tìm kieám. Baáy giôø beøn thaàn thoâng cöùu, nhöng bieát khoâng ñöôïc beøn ñoå côn möa nhoû ñeå oâng tænh ngoä neân hoùa laøm moät thieáu nöõ muoán ñeán giao hoäi. Neáu khoâng theo doøng hoï naëng thì seõ khoâng coù con. Ngöôøi cha hoái loãi beøn cuøng thoâng giao, di theå chaûy ra chaát dô treân ñaát, tieân nhaân laáy tuùi phaân boø ñaët vaøo vöôøn cam giaù. Ngaøy söôûi aám vaø cho ñeán ñuû möôøi thaùng bieán thaønh caäu beù, dung nghi tuaán tuù, tinh thaàn tuyeät dieäu. Tieân nhaân ñem veà nuoâi roài ñöôïc laøm vua. Töø ñoù doøng Thích-ca laïi coù ngöôøi noái doõi, cho neân Cuø-ñaøm Haùn dòch laø cam giaù chuûng, Thích-ca naêng taùnh, chuûng loaïi raát nhieàu nhöng Cuø-ñaøm Thích-ca laø doøng toäc toân quyù nhaát, chaùu ñích toân keá thöøa luoân giöõ ngoâi vò toân quyù. Neáu huûy hoaïi thì goïi laø

ngöu phaåm chuûng neâ thoå chuûng.

Cho neân noùi: Nhó cuø ñaøm taùnh, ma laø tieáng Nam, hoï cuûa Phaät voïng thuûy goïi laø Kieàu-ñaùp-ma, Di laø ngöôøi nöõ vì goïi di maãu cuûa Phaät neân goïi laø Kieàu-ñaùp-di.

Maï lò: Thöông Hieät Thieân noùi maï cuõng nhö lò, nay hieåu lôøi noùi aùc laø maï phæ baùng nguyeàn ruûa goïi laø vò.

A-luyeän nhaõ: Choã thanh vaéng, caùch thoân moät caây leã xaù, hôn boán

daëm.

Phæ baùng: Truø ruûa, Quaûng Nhaõ goïi laø aùc. Quoác Ngöõ Taû Söû noùi cheâ

bai, Giaû Quyø goïi laø noùi lôøi aùc vôùi ngöôøi.

Khaûi laø aùo giaùp. Kieán taån:

# PHAÅM AN LAÏC HAÏNH

Toát baïo: Chính laø vieát chöõ laø maát con.

Ni-kieàn-töû: Na-baøn-ñaø Phaät ña-la Haùn dòch laø ly phöôïc thaân töû. Vaên baùt: Vaên thuoäc loaïi thô ca, buùt thuoäc doøng phuù minh.

Kinh thö: Chu Leã noùi luïc ngheä, luïc thö laø hình töôïng hoäi yù, chuyeån chuù, chæ söï, hình thanh, giaû taù. Thö laø saùng taùc, theo loaïi töôïng hình nghóa laø sau lôøi Vaên hình thanh boå ích cho nhau.

Laïc-giaø-da-ñaø: Tröôùc dòch laø ngöôøi ñoái ñaùp lôøi aùc.

Nghòch-loä-daø-da-ñaø: Tieân dòch laø aùc tröng vaán. Chính phaïm aâm laø loä ca. ñeå ca laø thuaän theå ngoaïi ñaïo chaáp phaùp thuaän theá ngoaïi ñaïo ñaõ thuyeát. Sau chaùnh phaïm laø phöôïc Ma-loâ-ca. Ñeå-ca-laø-taû- thuaän ngoaïi ñaïo chaáp caùi traùi ôû tröôùc vaø vaø thuyeát khoâng thuaän theá gian goïi laø taû thuaän theá ngoaïi ñaïo.

Hung kyù: Hung laø aùc, sôï haõi. Ban ñaàu coù chöõ laø bieåu töôïng cuûa söï ñaéc thaát, loãi aùc.

Töông xoa: Cöû theâm ngöôøi, Thieát Vaän noùi cöû theâm ngöôøi cuõng goïi laø

Töông phaùc:

Na-la: Xaêm vaøo thaân.

Bieán thieän chi hyù: Laøm huyeãn thuaät. Chieân-ñaø-la: (ñaõ giaûi).

Ñieàn laïp: Ñieàn laø baét caàm thuù, coù khi vieát Baïch Hoå Thoâng noùi ñieàn laø tröø haïi, neân noùi laø ñieàn laïp.

Ngö boå: Ngoïc Thieân noùi ngö laø baét caù coù khi vieát Thuyeát Vaên

cuõng goïi laø baét caù.

Sa-di: Caàm saùch.

Ñoà nhi: Thuyeát Vaên noùi ñoà laø caét xeû thòt suùc sanh. Khoâi hoäi: (ñaõ giaûi).

Huyeàn maïi: Thuyeát Vaên noùi huyeàn laø ñi buoân baùn.

Bình xöù: Leã Kyù noùi ôû beân caïnh haàu haï. Trònh Huyeàn goïi laø aån, Thi noùi söï teä laäu cuûa vaïn bang, Thieát Vaän neáu noùi troán taùnh thì vieát

Nhaäp kyù: Chu Leã noùi naêm nhaø laø moät xoùm, naêm xoùm thaønh moät lyù, hai möôi laêm gia lyù laø cö. Thích Danh noùi naêm xoùm laø lyù.

Khieáp: Ngoïc Thieân noùi khieáp laø sôï, raát sôï.

Oaùn hieàm: Oan öùc bôûi nhöõng ñieàu oan traùi goïi laø laøm coû töï raïp hieàm laø taâm baát bình.

Taùo duïc: Thuyeát Vaên noùi taùo laø taém.

Taâm tònh: Coù khi vieát taâm laø nhieám. Chaùnh Phaùp Hoa noùi maëc aùo saïch seõ, ôû ñoaïn döôùi laïi noùi trong ngoaøi ñeàu saïch seõ, neân phaûi töø chöõ taâm tònh.

Taø nguî:

Khinh mieät: Thuyeát Vaên goïi laø khinh thöôøng nhau.

Thaûo phaït: Haùn Thö AÂm Nghóa noùi thaûo laø tröø. Leã Kyù noùi keû phaûn vua laø thaûo. Trònh Huyeàn noùi thaûo laø tru di, Thieát Vaän goïi laø chính, Taû Truyeän noùi coù chuoâng troáng goïi laø phaït.

Duy keá.

# PHAÅM TUØNG ÑÒA DOÕNG XUAÁT

Ngoïc Thieân noùi doõng laø voït leân nhö nöôùc baén tung leân. Coù khi vieát laø nhaûy, chaúng phaûi nghóa naøy.

Vaán taán: Ngoïc Thieân noùi taán laø hoûi thaêm, lôøi noùi, chaáp vaán thoâng vaán goïi laø taán.

Cöï thaân: Töï Laâm noùi cöï laø lôùn. Phöông Ngoân noùi giöõa Teà, Toáng noùi lôùn laø cöï. Thuyeát Vaên goïi laø

A-daät-ña: A-thò-ña, nghóa laø voâ naêng thaéng, daïnh hieäu Phaät Di-

laëc.

Bò tinh taán: Bò laø mang, coù khi vieát nghóa laø giaùng ra phuû leân,

Phöông Ngoân noùi baøi laø taûn ra, chaúng phaûi nghóa naøy.

Phaán taán: Phaán laø döông leân,Quaûng Nhaõ goïi laø chaán, taán laø nhanh, nhö chim bay thì loâng döïng leân thaân to ra.

Ñaàu ñaø: Ñoã-da nghóa laø ñaøo thaûi hoaëc goïi vöùt boû. Hoaëc goïi caûi

thieän, yù noùi boû ñi dô daùy. Coøn nghóa laø ñaåu taåu chaúng phaûi lyù naøy.

Hoäi nieäu: Hoäi laø loaïn, phieàn, nieäu laø oàn aøo. Ñaø-da-thaønh:

Dieän tröùu.

# PHAÅM NHÖ LAI THOÏ LÖÔÏNG

Thích thò: Caùc kinh noùi hoï cuø ñaøm, thò taùnh laø khaùc, taùnh laø heä thoáng traêm ñôøi khieán khoâng khaùc. Kinh caûm sanh ra. Thò laø phaùt laùt. Töø con chaùo hoaëc vì ñaát ñai, hoaëc do quan töôùc. Neân Theá Boån noùi taùnh laø ôû treân thò laø ôû döôùi.

Na-do-tha: Vì trong naêm möôi hai soá cuûa möôøi tích laø soá thöù möôøi

hai.

Nieân kyû: Möôøi hai naêm laø moät kyû.

Baùi quyù: Quyù laø baùi. Taû Truyeän noùi quyù maø pheùp.

Ñaûo sô: Thuyeát Vaên goïi laø duïnh cuï baèng tre, coù theå goït boû phaàn

thoâ laáy phaàn teá, Thieát Vaän goïi laø taám löôùi.

Tröø duõ: (ñaõ giaûi).

ÖÙc taûi: Hoaøng Ñeá taïo soá phaùp coù möôøi baäc. Ñoù laø öùc, trieäu, kinh, cai, nhöôõng, ñeä, caáu, caùch duøng coù ba. Thöôïng trung, haï. Soá haï möôøi vaïn laø öùc, soá trung laø traêm vaïn öùc. Soá thöôïng laø vaïn vaïn laø öùc.

Du-laïc: Daïo chôi nôi caûnh ñeïp sanh taâm vui möøng.

# PHAÅM PHAÂN BIEÄT COÂNG ÑÖÙC

Löôïng toaøn: Toaøn laø trôû laïi, Thieát Vaän noùi nhö doøng nöôùc xoaùy

laïi.

Taàm phaân: Ngoïc Thieân noùi taàm taàm laø qua laïi, phaân loaïn, Quaûng

Nhaõ laø loaïn.

Ñaøn: Laø ñaøn ra, boá thí.

Thi-la: Thi-la laø thanh löông, thuaän theo coå laø tònh giôùi. Saøn-ñeà: Laø an nhaãn.

Tyø-ly-da: Laø tinh taán. Thieàn: Thieàn-na. Tónh löï

Baùt nhaõ: ÔÛ trong nhaân goïi laø Na-la-nhaõ. Haùn dòch laø tueä, ôû trong quaû goïi laø Taùt Phöôïc Nhaõ, hoaëc noùi nhaát thieát trì hoaëc noùi nam trí.

Thaùp tö: Phaïm goïi laø Tyø-ha-la, nghóa laø nôi du haønh. Chính laø nôi nhieàu ngöôøi vaân du. Cuõng goïi laø taêng vieân, nay laáy chöõ töï ñeå thay theá, Quaûng Nhaõ noùi töï laø trò, Thích Danh noùi töï laø töø. Ngöôøi troâng coi quaûn

kyù phaûi noái tieáp nhau.

Taêng phoùng: Töï Laâm noùi phoùng laø teân khaùc cuûa thaát.

Ña-la-thoï: Xöù naøy khoâng coù, xöa töông truyeàn caây naøy cao baûy nhaãn, moät nhaãn laø baûy thöôùc, thaân noù nhö caây soài thaät cao baûy möôi, taùm möôi thöôùc, hoa nhö luùa vaøng lôùn nhö caùi baùt, ngöôøi ta aên noù raát nhieàu.

Tu-maïn-höông: Hoa Toâ-maït-na raát thôm.

Chieâm-baëc: Chieâm-baùc-ca, Haùn dòch laø hoa vaøng, hoa nhoû maø thôm. ÔÛ Taây Vöïc raát nhieàu vöôøn caây naøy.

A-ñeà-muïc-ña: Loaïi naøy ôû phöông naøy khoâng coù neân khoâng dòch.

Huaân du: Coû thôm, laáy coû thôm hoøa ngaâm trong dieáp ñaèng ñeå cho meàm môùi eùp laøm daàu, neân goïi laø huaân du.

# PHAÅM TUØY HYÛ COÂNG ÑÖÙC

Maïch: Ngoïc Thieân noùi Ñoâng Taây laø maïch, maïch laø con ñöôøng. Khieån suùc: laø thu ngaén laïi.

Thoâ saùp:

Sang chaån: Bònh ngöùa treân moâi, Tam Thöông noùi laø phong thuûng. Oa khoâi: Moàm meùo maét leäch.

Bieån theâ: Toaùn vaên goïi laø moûng. Nay Vaên Thoâng Tuïc goïi laø roäng maø moûng laø bieån theâ, Quan Trung goïi laø taám bieån.

Khuùc leä: Töï Laâm noùi leä cuõng laø cong, Thieát Vaän goïi laø traùi.

Oa khuùc: Ngoïc Thieân noùi oa laø choã truõng cong xuoáng, Quaûng Nhaõ goïi laø xuoáng Töï Laâm goïi laø aån. Ngoïc Thieân noùi khuùc laø cong, nhoû.

Ngaïch: Caùi ngaïch cöûa.

# PHAÅM PHAÙP SÖ COÂNG ÑÖÙC

Meänh meänh ñieåu: Chim coïng maïng. Xaø-ñeà: Hoa kim tieàn.

Maït-lôïi-hoa: Traøng hoa coù theå laøm buùi toùc.

Soaïn taäp: Quaûng Nhaõ noùi soaïn laø ñònh soaïn thuaät. Ba-lôïi-chaát-ña-la: Höông caây vieân sanh.

**PHAÅM THÖÔØNG BAÁT KHINH*:*** Töông.

# PHAÅM THAÀN LÖÏC

Khaùnh khaùi: Thuyeát Vaên, Ngoïc Thieân cuõng noùi laø khaùi, Thöông Hieät Thieân goïi laø thanh, coù khi vieát nhaïc khí. Khaùi, Ngoïc Thieän, Thuyeát Vaên goïi laø khaùi laø hoï. Coù khi vieát haøi laø treû ho. Chaúng phaûi nghóa naøy.

# PHAÅM CHUÙC LUÏY

Chuùc laø phoù thaùc, Thuyeát Vaên goïi laø noái tieáp. Quaûng Nhaõ goïi laø uûy thaùc. Nghóa laø ñem nhieäm vuï phoù thaùc cho.

# PHAÅM DÖÔÏC VÖÔNG

Nghieân: Ngoùi

Ca-la: Caâu Xaù Luaän noùi trong naêm möôi hai soá taêng gaáp möôøi laàn soá thöù möôøi saùu.

Taøn-baø-la: Soá thöù möôøi taùm. A-suùc-baø: Soá thöù hai möôi.

Ngaõ thích: Thích laø xöa, Chaùnh Phaùp Hoa noùi ta xöa cuùng döôøng.

Tam Thöông, coå vaên vieát Tu-ñaø-hoaõn: Döï löu.

Tö-ñaø-haøm: Nhaát vaõng lai. A-na-haøm: Baát haøm.

A-la-haùp: ÖÙng cuùng.

Oaùn ñòch: Quaûng Nhaõ goïi laø oaùn ñoái, Nhó Nhaõ goïi ñòch laø ñoâi.

# PHAÅM DIEÄU AÂM

Kim cang vi tu.

Ñoäng dieâu: Dieâu laø caây lay ñoäng.

Yeân thuùc ca: Baùu saéc ñoû, Taây Vöïc Kyù noùi ôû AÁn Ñoä coù raát nhieàu caây yeân thuùc ca hoa noù maøu ñoû, hình lôùn nhö baøn tay, saéc maøu cuûa thöù baùu naøy, gioáng maøu hoa aáy. Nhaân ñoù ñaët teân

Na-la-dieân: Teân trôøi ña löïc.

Teå quan: Thanh Loaïi noùi teå laø trò, nghóa laø quan laïi cai quaûn aáp.

Quaûng Nhaõ noùi teå laø cheá, nghóa laø ngöôøi soaïn thaûo coâng vieäc.

# PHAÅM QUAÙN AÂM

Thuyeàn phöôûng: Ngoïc Thieân noùi chu laø thuyeân, Ngoïc Thieân noùi phöông laø thuyeàn.

Phieâu ñoïa: Thuyeát Vaên noùi phieâu laø noãi troâi chaùnh phaùp hoa goïi laø troâi noåi.

Söûu giôùi: Ngoïc Thieân goïi laø saát coác, goâng cuøm.

Kieåm heä: Quaûng Nhaõ noùi kieåm laø giaùp nghóa laø goâng laïi khoâng môû ra ñöôïc coøn goïi laø saùt, nghóa laø kieåm tra troùi buoäc.

Ñöôøng quyeân: Ñöôøng laø luoáng, khoâng, Thöông Hieät Thieân noùi quyeân laø boû.

Chuùc trôù: Thuyeát Vaên vieát cuõng nhö nay ñeàu vieát Thích Danh noùi chuù laø chuùc. Nghóa laø ñem lôøi thieän aùc chuùc cho nhau, trôù laø baûo ngöôøi laøm vieäc theo lôøi mình. Coù khi vieát laø töï laø nhaám, chaúng phaûi nghóa naøy. Thieát Vaän goïi laø thö, laáy lôøi ñeå ñaùp.

Cheá ñieän: AÂm döông xoeït chôùp. Thích Danh noùi cheá laø daãn, ñieän laø dieãn, nghóa laø chôït thaáy roài vuït taét. Quan Trung noùi chôùp nhoaùng.

Giaùng baøo: Trònh Huyeàn chuù Leã Kyù noùi döông laø möa aâm laø khí.

Keát laïi thaønh baøo.

Giôùi loâi: Thi noùi sao khoâng noùi giôùi, giôùi laø caûnh tónh. Phöông Ngoân noùi giôùi laø phoøng bò.

Töù yù dieäu ñaïi vaân: Mai-ñaùt-lôïi-maït-na sanh töø yù.

# PHAÅM ÑAØ-LA-NI

Toång trì coù boán, ñaây Laø Minh Chuù Döôïc vöông Boà-taùt chuù

La-saùt: La-saùt-baø goïi laø baïo aùc. Kieát giaù: Ngaät laät laø sôû taùc.

Töù caàu: Trònh Huyeàn chuù Leã Kyù noùi töù laø doø xeùt, Coá Daõ Vöông noùi töù laø chôø ñôïi, Vaän Thuyeân noùi töù laø doøm leùn nhau. Thöông Hieät Thieân noùi hai ngöôøi chôø nhau, Thuyeát Vaên coå kim chính laø vieát boä nhaân, Tyø Thöông noùi

Tyø-sa-moân: Nghóa laø Ña Vaên laø Thieân Vöông ôû Phöông Baéc trong Töù Thieân Vöông.

Haøo ñeá:

AÙp du: AÙp laø hoaïi, traán.

SOÁ 2128 - NHAÁT THIEÁT KINH AÂM NGHÓA, Quyeån 21 19

# PHAÅM DIEÄU TRANG NGHIEÂM VÖÔNG

Chæ traûo: Laø moùng tay, coù khi vieát Ngoïc Thieân noùi laø vaãy.

Caùm thanh: Thuyeát Vaên noùi luïa baïch nhuoäm maøu xanh maø hieän maøu ñoû, Thích Danh noùi caùm laø haøm. Maøu xanh maø bao haøm maøu ñoû. Thuyeát Vaên noùi trong maøu xanh ñoû sanh ra saéc ñoû nhö tía saãm maøu Ma- ni khaùc vôùi maøu naøy.

Nhö kha: Thuoäc loaïi oác, xuaát phaùt töø bieån traéng, nhö tuyeát.

Taàn baø quaû: Loaïi quaû maøu ñoû coøn nhuaän tröôøng, phöông naøy khoâng coù.

# PHAÅM PHOÅ HIEÀN

Trong Ñaø-la-ni noùi Ñeá-a-noïa-taêng-giaø suaát löôïc: AÂm noïa: Phaïm ngöõ laø haèng bò. Lieâu leä: Lieâu laø nhieãu, nghóa laø raøng ròt.

Giaùc lai: Thuyeát Vaên, Ngoïc Thieân noùi ñoàng töû khoâng nghieâm chænh.

■